

## 5.- PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

### 5.1.- ESTRUCTURA DE LAS ENSEÑANZAS

#### 5.1.1.- DISTRIBUCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS EN CRÉDITOS ECTS POR TIPO DE MATERIA Y, EN SU CASO ESPECIALIDAD

Cuadro de Distribución de créditos	
TIPO DE MATERIA	CRÉDITOS
Obligatorias comunes	9
Optativas	36
Prácticas externas <i>(Indicar aquí sólo las consideradas obligatorias. En los másteres con orientación profesional serán obligatorias):</i>	6
Trabajo Fin de Máster <i>(entre 6 y 30 créditos):</i>	9
<b>CRÉDITOS TOTALES</b> <i>(necesarios para obtener el título):</i>	<b>60</b>

#### 5.1.2.- DESCRIPCIÓN GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

Este plan de estudios persigue una especialización en la traducción para el mundo editorial en sus diversas modalidades, tal como se relacionan en el módulo 4. Estas modalidades se definen a partir de los tipos de traducción reconocidos profesional y académicamente (traducción literaria en sus distintas especialidades, científico-técnica y jurídica-socioeconómica), cuya práctica profesional concreta se desarrolla en el módulo 2. Por otra parte, el módulo 5 comprende disciplinas y saberes normalmente asociados, también desde los puntos de vista profesional y académico, con el estudio y ejercicio profesional de la traducción editorial. Estos módulos, junto con el 1, que asegura una visión teórica y metodológica completa de los actuales estudios de Traducción, contribuyen a que el estudiante lleve a cabo satisfactoriamente el módulo 3, Trabajo fin de Máster. Los descriptores de cada uno de estos módulos son los siguientes:

**MÓDULO 1. Fundamentación teórica, metodológica y profesional.** Descripción de los paradigmas teóricos, profesionales y los enfoques investigadores de la traducción, tanto históricos como contemporáneos. Se impartirá en el primer semestre y comprende las materias/ asignaturas obligatorias siguientes:

- 1) Corrientes de Traductología.
- 2) Metodologías de investigación traductológica.
- 3) Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción.

**MÓDULO 2. Prácticas tuteladas de traducción e interpretación.** Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial. Tendrán lugar en el segundo semestre.

**MÓDULO 3. Trabajo fin de Máster.** Trabajo que implica procesos de investigación, documentación, redacción y, en su caso, traducción, tutorizado por un profesor/a. Se realizará en el segundo semestre, durante los últimos meses del curso.

**MÓDULO 4. Traducción editorial.** Teoría y práctica de las especialidades de traducción editorial que se relacionan. Se impartirá durante el primer y el segundo semestre y comprende las materias/ asignaturas optativas siguientes:

- 1) Traducción editorial (1): poesía, ensayo y teatro.
- 2) Traducción editorial (2): narrativa.
- 3) Traducción editorial (3): textos humanísticos.
- 4) Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos.

- 5) Traducción editorial (5): documentos del ámbito jurídico e institucional.
- 6) Traducción editorial (6): textos médicos.
- 7) Traducción editorial (7): textos técnicos y de divulgación científica.
- 8) Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica.
- 9) Traducción editorial (9): textos periodísticos.
- 10) Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil

**MÓDULO 5. Saberes transversales y disciplinas afines.** Conjunto de materias de carácter transversal o afín a las del módulo 4 que complementan las enseñanzas impartidas en éste. Se impartirá durante el primer y segundo semestre y comprende las materias/asignaturas optativas siguientes:

- 1) La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo.
- 2) Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.
- 3) Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias.
- 4) Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones.
- 5) Aproximaciones teóricas a la literatura traducida.
- 6) Tendencias literarias contemporáneas.
- 7) Terminología, lexicografía y diccionarios.
- 8) Variación lingüística y traducción.
- 9) La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)
- 10) Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones

Todas las materias/asignaturas se coordinan, en el ámbito de la docencia y la evaluación, por medio de los responsables administrativos que figuran en las fichas correspondientes, mientras que los coordinadores académicos del Master se encargan, entre otros, de los siguientes aspectos organizativos:

1. Organizar la docencia del programa, incluyendo la asignación de asignaturas y créditos al profesorado del Departamento de Traducción e Interpretación, de otros departamentos de la Universidad de Málaga y externo a la Universidad de Málaga.
2. Elaborar el horario del programa y modificarlo en caso de incidencias no previstas que exijan desplazar créditos o asignaturas a otras asignaciones horarias.
3. Comunicar a la Oficina de Postgrado cualquier alteración en la asignación de créditos docentes o dirección de trabajos finales de máster a profesores/as del programa.
4. Proponer la dirección de trabajos finales de Master a profesores/as del Master en los casos en los que un/a alumno/a elija a un/a profesor/a que sobrepase el cupo máximo establecido de tres por cada curso académico.
5. Organizar las prácticas del alumnado y velar por su adecuado cumplimiento.
6. Organizar las sesiones de evaluación del trabajo final del Master.
7. Administrar la asignación económica del Máster.
8. Organizar —con los recursos propios del Máster y con los que puedan aportar otras entidades (como el Pacto Andaluz por el Libro en la actualidad)— las actividades formativas complementarias (conferencias, talleres, seminarios, encuentros, etcétera) que considere más adecuadas a los objetivos del Máster. En este sentido, los/las coordinadores/as tomarán en consideración las propuestas o sugerencias del profesorado del Máster.

**5.1.2.1.- PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DE LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES PROPIOS Y DE ACOGIDA****A) Plan/acciones de movilidad específicas para el título de Máster:**

En la actualidad están activos los siguientes convenios de colaboración:

- Master Lettres, langues, affaires internationales (spécialité Traduction d'édition) de la Universidad de Orléans (Francia).
- Máster en Interpretación y Comunicación. Universidad de Gante (Bélgica)

**B) Reconocimiento académico de las actividades académicas realizadas por los estudiantes de la Universidad de Málaga enviados a universidades socias.**

Corresponde a la Comisión de Relaciones Internacionales de la Universidad de Málaga establecer la equivalencia entre el sistema de valoración de créditos aplicable en dicha universidad y el correspondiente a las universidades asociadas a un determinado programa, o firmantes de un convenio concreto; así como entre los respectivos sistemas de calificaciones.

Corresponde a la Subcomisión de Relaciones Internacionales de cada uno de los centros de la Universidad de Málaga establecer, para cada uno de los títulos de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional impartidos en el respectivo centro, guías o catálogos informativos con la valoración de cada una de las asignaturas que integran los respectivos planes de estudios, expresada en términos de créditos según el régimen de equivalencia establecida al respecto por la Comisión de Relaciones Internacionales de la Universidad de Málaga para el programa o convenio de movilidad de que se trate

La Subcomisión de Relaciones Internacionales de cada uno de los centros de la Universidad de Málaga, a propuesta de los respectivos Coordinadores de Relaciones Internacionales y de Movilidad del Centro, elaborar la "Tabla de Reconocimiento" entre las asignaturas correspondientes a cada una de las titulaciones impartidas en el respectivo centro, y las asignaturas impartidas en la universidad de destino asociada, o con la que se ha suscrito un convenio específico de colaboración. Para ello deberán utilizarse las diferentes Guías o Catálogos informativos o de reconocimiento disponibles.

La "Tabla de Reconocimiento" deberá ser elaborada y aprobada por la Subcomisión de Relaciones Internacionales del centro en el plazo de un mes, a contar desde la firma del Convenio correspondiente. Para su aplicación efectiva, deberá ser aprobada posteriormente por las respectivas Comisiones de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias.

Los reconocimientos por la realización de actividades equivalentes (períodos de prácticas en empresas, trabajos académicos dirigidos, etc...) realizados en el marco de programas o convenios de movilidad, serán resueltos por la Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias del respectivo centro de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente y en el respectivo plan de estudios, haciéndose constar en el expediente del respectivo estudiante las actividades o materias con, en su caso, sus correspondientes calificaciones, que han originado dicho reconocimiento de créditos.

**Reconocimiento posterior de estudios realizados. Procedimiento**

Una vez finalizada su estancia en la universidad de destino, el estudiante deberá solicitar del órgano competente en dicha universidad la expedición de una certificación académica, para su constancia personal, acreditativa de los estudios realizados, con indicación de la denominación de las correspondientes asignaturas o actividades, los créditos obtenidos y la calificación alcanzada, todo ello de acuerdo con los términos previstos en el respectivo programa o convenio de movilidad.

Asimismo, el citado órgano competente remitirá un ejemplar de dicha certificación académica al Vicerrectorado competente de la Universidad de Málaga, para su constancia oficial. Dicha certificación será posteriormente remitida al coordinador de relaciones

internacionales y movilidad del respectivo centro, para su traslado al respectivo coordinador académico a efectos de la cumplimentación del “Acta de Reconocimiento Académico”, y posteriormente, tras su correspondiente comprobación recabará la preceptiva firma del Presidente de la Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias, y trasladará el acta a la Secretaría de dicho centro a efectos de su correspondiente constancia en el expediente académico del alumno, previa solicitud de éste.

El “Acta de Reconocimiento Académico” establecerá las calificaciones, correspondientes al sistema universitario español, que procede incorporar al expediente académico del respectivo estudiante, en las asignaturas reconocidas, como resultado del proceso de adecuación de las calificaciones obtenidas en la universidad de origen. Las mencionadas calificaciones se imputarán de oficio en dicho expediente en la primera convocatoria ordinaria del respectivo curso académico.

En ningún caso será posible el reconocimiento, mediante el procedimiento de movilidad estudiantil previsto en las presentes normas, de un número de créditos superior al 40% de la carga lectiva global del respectivo título, a excepción de los convenios cuya finalidad sea la obtención de más de una titulación por el estudiante.

## 5.2.2. Planificación y Gestión de Estudiantes Propios y de Acogida.

### 1. Convenios

#### Formalización de los convenios.

Corresponderá a la Comisión de Relaciones Internacionales de la Universidad de Málaga supervisar el contenido de los programas o convenios de movilidad a suscribir por dicha universidad, así como velar por el cumplimiento de todos los requisitos procedimentales exigidos para su elaboración.

La formalización de los correspondientes convenios reguladores de la movilidad estudiantil se ajustará al régimen general vigente en la materia en la Universidad de Málaga.

#### Relación de convenios

- Acuerdos Bilaterales Erasmus (anexo I, por centros)
- Convenios de movilidad con Iberoamérica (en el anexo II se especifican la oferta docente por titulaciones en cada una de las universidades socias).

A continuación se presenta la relación de Universidades Iberoamericanas con las que tenemos convenios para el intercambio de estudiantes:

UNIVERSIDAD
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO), México
Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA) México
Universidad de Colima, México
Universidad Autónoma de Guadalajara, México
Universidad Autónoma de Aguascalientes México
Universidad de Guanajuato, México
Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM), México
La Salle, Cancún, México
Universidad del Noroeste, México
Universidad Nacional del Litoral (UNL), Argentina
Universidad Mayor, Chile
Universidad de Santo Tomás, Chile
Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Perú
Universidad de Puerto Rico Cayey
Universidad del Pacífico, Chile
Universidad de Concepción, Chile
Universidad Autónoma de Yucatán, México
Universidad Autónoma del Estado de México
Universidad Pontificia Bolivariana, Colombia
Universidad EAFIT, Colombia

Universidad de Casa Grande, Ecuador
Universidades Sete de Setembro, Brasil

Relación de convenios de intercambio con universidades norteamericanas para la movilidad estudiantil:

**- Convenios de movilidad con Norteamérica:**  
(pueden participar todas las titulaciones)

Miami State University	EE.UU.
Camosun College	CANADÁ
University of Montreal	CANADÁ
University o Guelph	CANADÁ
Wilfrid Laurier University	CANADÁ
Dalhousie University	CANADÁ
University of Regina	CANADÁ
Convenio marco general	
University of Calgary	CANADÁ
International Student Exchange Program (ISEP)	EE.UU. y resto de mundo (ISEP-E /ISEP-I)
Georgia State University	EE.UU.
Dickinson College Carlisle	EE.UU.

El curso pasado se inició el programa de prácticas internacionales dentro del marco de Erasmus. Cada año negociamos la firma de nuevos convenios para este fin. A continuación presentamos la relación de convenios con instituciones y empresas extranjeras para la realización de prácticas internacionales vigentes al momento actual:

**- Convenios para prácticas internacionales :**

CENTRO/FACULTAD	TITULACION	INSTITUCIÓN SOCIA
Filosofía y Letras	Traducción e interpretación	Lycée Jeanne d'Arc (Francia)
Filosofía y Letras	Traducción e interpretación	Imprimatur (Reino Unido) (Empresa de Traducción)
	Diseño Industrial	GSM (EUROPE) PTY, Ltd (Francia)
Filosofía y Letras	Traducción e interpretación	TWENGA (Francia)
ESI Telecomunicación	Telecomunicación	GERMAN AEROSPACE CENTER (DLR). (Alemania)
Ciencias	Biología.	LIMNOLOGISCHE STATION DER TECHNISHEN UNIVERSITÄT MÜNCHEN- (Francia)
Ciencias	Biología	SEA WATCH FOUNDATION (Reino Unido)
E.T.S.I. Telecomunicac.	I.T.S. Telecomunic.	Merlim System (Empresa de Telecomunicaciones)

**2. Procedimientos para la organización de la movilidad basados en la Normas reguladoras de la movilidad**

**2.A. Alumnos recibidos procedentes de universidades socias**

**Convocatoria.**

El Vicerrectorado competente, a través de la página web de la Universidad de Málaga, procederá, de acuerdo con lo dispuesto en los respectivos programas o convenios de movilidad, a efectuar la convocatoria para la recepción de solicitudes de admisión de estudiantes. En dicha convocatoria se indicarán las asignaturas ofertadas, los plazos de solicitud, los requisitos exigidos en su caso, y el modelo de petición que podrá ser tramitado de forma telemática.

Las solicitudes deberán indicar las asignaturas ofertadas por la Universidad de Málaga que el estudiante desea cursar dentro del correspondiente programa de movilidad, teniendo en cuenta que los estudios a realizar deberán corresponder, al menos en un 60%, al área (o área afín) correspondiente al respectivo programa o convenio de intercambio, a excepción de aquellos en los que no se especifique área alguna o se establezcan varias (por ejemplo: programas bilaterales o ISEP).

En todo caso, será condición necesaria para atender las solicitudes que éstas cuenten con el visto bueno del órgano competente de la universidad de origen, de acuerdo con las previsiones del respectivo programa o convenio de movilidad.

#### ***Resolución de solicitudes.***

El Vicerrectorado competente, de acuerdo con las previsiones al respecto del correspondiente programa o convenio, y de los criterios establecidos por la Comisión de Relaciones Internacionales de la Universidad de Málaga, resolverá las solicitudes de admisión formuladas dentro de su plazo reglamentario por estudiantes de otras universidades que desean visitar la Universidad de Málaga en régimen de intercambio.

El Vicerrectorado de competente notificará a los solicitantes, y a sus respectivas universidades, la resolución adoptada; y en aquellos casos en que se acceda a lo solicitado, se les remitirá su “carta de aceptación”, a efectos de obtención, en su caso, del correspondiente visado de su pasaporte, y se les facilitará toda la información necesaria al respecto: fechas de inicio de los estudios, datos de contacto (personas, direcciones, teléfonos, e-mail, fax, ...), procedimiento a seguir en su incorporación a la Universidad de Málaga, documentación que deberán aportar, información general sobre la Universidad de Málaga,

#### ***Inscripción.***

La inscripción de los estudiantes que acceden a la Universidad de Málaga en régimen de intercambio se efectuará de acuerdo con el siguiente procedimiento:

- 1º) Recepción en el Vicerrectorado competente, donde se les asignará un coordinador académico y se les entrega el documento acreditativo de su incorporación a la Universidad de Málaga.
- 2º) Reunión con el respectivo coordinador académico para confirmar las asignaturas a cursar en la Universidad de Málaga, de acuerdo con la solicitud de admisión efectuada en su momento por el estudiante.
- 3º) Matriculación en las correspondientes dependencias administrativas del Vicerrectorado competente, en las asignaturas seleccionadas, y obtención de la correspondiente acreditación (documento oficial de matriculación y carné de estudiante).
- 4º) Reunión, en su caso, con el coordinador de relaciones internacionales y movilidad del respectivo centro, o centros, para la asignación de grupos de docencia e información sobre demás aspectos organizativos de régimen interno del respectivo centro.

#### ***Derechos.***

Los estudiantes no vendrán obligados al pago de precios públicos por la prestación de servicios docentes y administrativos, a excepción de aquellos programas o convenios en que se establezca lo contrario.

Los estudiantes disfrutarán de los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes que cursan estudios conducentes a títulos oficiales de la Universidad de Málaga, a excepción de la posibilidad de participar en procesos para la elección de representantes de los estudiantes en los órganos de gobierno de la Universidad de Málaga, y de las prestaciones de seguro escolar,

que quedarán sujetas a lo dispuesto en la normativa española vigente en la materia.

### ***Certificación de los estudios realizados.***

El Vicerrectorado competente remitirá a los profesores responsables de las asignaturas cursadas por alumnos en régimen de intercambio, a través de sus respectivos Departamentos, actas específicas en las que hacer constar las calificaciones obtenidas por dichos alumnos de acuerdo con el sistema general de calificaciones aplicable en la Universidad de Málaga.

Los citados profesores remitirán al Vicerrectorado competente las mencionadas actas debidamente cumplimentadas, en el plazo más breve posible desde que se produzca la correspondiente evaluación, al objeto de que se proceda, desde dicho Vicerrectorado, a la expedición de las certificaciones académicas específicas, de acuerdo con los requerimientos formales de los respectivos programas o convenios, tras efectuar las conversiones que resulten procedentes.

El Vicerrectorado competente remitirá las citadas certificaciones académicas específicas, debidamente cumplimentadas, tanto a los respectivos estudiantes como a los órganos competentes de sus universidades de origen.

## **2.B. Alumnos de la UMA**

### **Compromiso previo de reconocimiento de estudios.**

Los alumnos que resulten seleccionados para participar en un programa o convenio de movilidad deberán, con carácter previo a dicha participación, y contando con el asesoramiento de su respectivo coordinador académico, formalizar un documento en el que se indicarán las asignaturas que van a cursar en la universidad de destino, así como las asignaturas correspondientes al plan de estudios que vienen cursando en la Universidad de Málaga, cuyo reconocimiento desean obtener como consecuencia de la superación de aquéllas.

La determinación de la mencionada solicitud de reconocimiento se efectuará, en su caso, con arreglo a lo dispuesto en la respectiva "Tabla de Reconocimiento" aprobada por la correspondiente Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias; o, en su defecto, por los criterios de carácter general establecidos al respecto por la citada Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias del centro de la Universidad de Málaga en el que se encuentre inscrito el estudiante.

El coordinador académico remitirá al coordinador de relaciones internacionales y movilidad del respectivo centro, las correspondientes propuestas de reconocimientos previos de estudios, y sus posibles modificaciones, al objeto de supervisar su adecuación a la "Tabla de Reconocimiento" de los estudios correspondientes, y en su caso interesar las modificaciones necesarias.

El coordinador de relaciones internacionales y movilidad del respectivo centro una vez determinada la adecuación de la propuesta previa de reconocimiento de estudios, la remitirá al Vicerrectorado competente para su posterior traslado al órgano responsable de la universidad de destino, para su conocimiento y a efectos de confirmar la aceptación del estudiante para cursar las asignaturas propuestas.

5. El mencionado documento adquirirá carácter definitivo cuando se encuentre firmado por el alumno, el coordinador académico, y el Presidente de la citada Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias (como muestra del citado reconocimiento); quedando, evidentemente, condicionado a la efectiva realización de los estudios tras su aceptación por la universidad de origen. En tal sentido, cualquier modificación que se produzca en el mismo deberá ser objeto de autorización expresa por el respectivo coordinador académico (a efectos de su adecuación al contenido del programa o convenio) y por la Comisión de Convalidaciones, Adaptaciones y Equivalencias (a efectos de su reconocimiento académico).

### **1. Calidad de las prácticas externas internacionales**

El Coordinador de Relaciones Internacionales del Centro: Firma del acuerdo de formación

(Análisis previo de la oferta y firma del acuerdo de formación para el reconocimiento de las prácticas)

La Empresa receptora- Firma del convenio bilateral con la UMA y del Acuerdo de formación y compromiso de calidad.

La gestión del programa íntegramente se realizará desde el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales, aunque una vez seleccionados y previamente a la incorporación a la empresa, estos deberán obligatoriamente recibir una orientación previa y esta se realizará a través del Servicio de Orientación y Empleo del Vicerrectorado Universidad-Empresa, de la UMA.

El alumno deberá presentar un informe final, utilizando los formularios oficiales, en los 30 días posteriores a la finalización de las prácticas con objeto de valorar en cada uno de los participantes los resultados en el plano personal y profesional de su participación en el programa de prácticas.

El alumno se compromete además a presentar, en el plazo de un mes, una vez finalizado el periodo de prácticas:

- Certificado de empresa. que deberá ser firmado y sellado por el tutor de la organización de acogida, reflejando la fecha exacta de llegada y salida del estudiante. El cumplimiento de este requisito es imprescindible para la justificación del período real de estancia y la percepción de la ayuda.
- Billeto de avión original cancelado del período de prácticas.

### Procedimiento para garantizar la calidad de los programas de movilidad

#### 2. Calidad de la movilidad

Tras la finalización de la movilidad el alumno presentará un informe sobre dicha movilidad.

En caso de estancia teórica se comprobará el aprovechamiento de la estancia atendiendo a los resultados académicos obtenidos en la Universidad de destino para el reconocimiento posterior de los estudios realizados.

### 5.2.- ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIOS

A continuación mostramos los módulos/materias/asignaturas en los que se estructura el plan de estudios:

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	ECTS
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA, METODOLÓGICA Y PROFESIONAL	CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA	CORRIENTES DE TRADUCTOLOGÍA (Oblig.) -1º semestre-	3
	METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA	METODOLOGÍAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA (Oblig.) -1º semestre-	3
	ASPECTOS ÉTICOS, PROFESIONALES Y LEGALES DE LA TRADUCCIÓN	ASPECTOS ÉTICOS, PROFESIONALES Y LEGALES DE LA TRADUCCIÓN (Oblig.) -1º semestre-	3
PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN	PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN	PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN OE INTERPRETACIÓN (Oblig.) -2º semestre-	6
TRABAJO FIN DE MÁSTER	TRABAJO FIN DE MÁSTER	TRABAJO FIN DE MÁSTER (Oblig.) -2º semestre-	9
TRADUCCIÓN EDITORIAL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (1): POESÍA, ENSAYO LITERARIO Y TEATRO	TRADUCCIÓN EDITORIAL (1): POESÍA, ENSAYO LITERARIO Y TEATRO (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (2): NARRATIVA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (2): NARRATIVA (Optat.) -1º semestre-	3



	TRADUCCIÓN EDITORIAL (3): TEXTOS HUMANÍSTICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (3): TEXTOS HUMANÍSTICOS (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (4): TEXTOS SOCIOPOLÍTICOS Y FILOSÓFICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (4): TEXTOS SOCIOPOLÍTICOS Y FILOSÓFICOS (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (5): DOCUMENTOS DE ÁMBITO JURÍDICO E INSTITUCIONAL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (5): DOCUMENTOS DE ÁMBITO JURÍDICO E INSTITUCIONAL (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (6): TEXTOS MÉDICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (6): TEXTOS MÉDICOS (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (7): TEXTOS TÉCNICOS Y DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (7): TEXTOS TÉCNICOS Y DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (8): CÓMIC Y NOVELA GRÁFICA	TRADUCCIÓN EDITORIAL (8): CÓMIC Y NOVELA GRÁFICA (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (9): TEXTOS PERIODÍSTICOS	TRADUCCIÓN EDITORIAL (9): TEXTOS PERIODÍSTICOS (Optat.) -2º semestre-	3
	TRADUCCIÓN EDITORIAL (10): LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL	TRADUCCIÓN EDITORIAL (10): LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (Optat.) -2º semestre-	3
SABERES TRASVERSALES Y DISCIPLINAS AFINES	LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO. PROCESOS DE COMPOSICIÓN TEXTUAL. REDACCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO	LA ESTRUCTURA DEL DISCURSO. PROCESOS DE COMPOSICIÓN TEXTUAL. REDACCIÓN Y CORRECCIÓN DE ESTILO (Optat.) -1º semestre-	3
	REDACCIÓN CIENTÍFICA EN ESPAÑOL Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA	REDACCIÓN CIENTÍFICA EN ESPAÑOL Y HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA (Optat.) -1º semestre-	3
	TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS: PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS	TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS: PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS (Optat.) -1º semestre-	3
	LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFÍA Y DE LA TRADUCCIÓN DE GUIONES	LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFÍA Y DE LA TRADUCCIÓN DE GUIONES (Optat.) -2º semestre-	3
	APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDAS	APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA LITERATURA TRADUCIDAS (Optat.) -2º semestre-	3
	TENDENCIAS LITERARIAS CONTEMPORÁNEAS	TENDENCIAS LITERARIAS CONTEMPORÁNEAS (Optat.) -2º semestre-	3
	TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS	TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS (Optat.) -2º semestre-	3
	VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN	VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN (Optat.) -2º semestre-	3
	LA INTERPRATACIÓN EN LOS CAMPOS EDITORIAL Y ACADÉMICO (NEGOCIACIONES, ENTREVISTAS Y DISCURSOS)	LA INTERPRATACIÓN EN LOS CAMPOS EDITORIAL Y ACADÉMICO (NEGOCIACIONES, ENTREVISTAS Y DISCURSOS) (Optat.) -2º semestre-	3
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA MEDIACIÓN CULTURAL. INMIGRACIÓN Y ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA MEDIACIÓN CULTURAL. INMIGRACIÓN Y ENCUENTRO DE CIVILIZACIONES (Optat.) -1º semestre-	3	
Podrá obtener un mayor detalle de los distintos módulos, materias/asignaturas consultando las Fichas descriptivas que figuran a continuación			



**ANEXO I: FICHAS DESCRIPTIVAS DE  
MATERIAS Y ASIGNATURA**

(Debe cumplimentarse una ficha para cada materia y asignatura del plan de estudios)



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Corrientes de Traductología		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Corrientes de Traductología	Primero	3	Obligatoria

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Corrientes de Traductología		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	1º Semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Español		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Corrientes de Traductología		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
1. <i>La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.</i>	5	0
2. <i>Un trabajo individual, tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura consistente en un resumen y análisis crítico de tres artículos u obras relacionados con aspectos teóricos de la traducción.</i>	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados.
Debates en clase a partir de estas lecturas.
Trabajos tutorizados

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.

Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian.  
Conocer los fundamentos interdisciplinares de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.  
Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.  
Expresar opiniones críticas.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Teorías lingüísticas sobre la traducción en el siglo XX.
2. Enfoques sistémicos y funcionalistas (leyes, normas y polisistemas).
3. El contexto: de la filología a la traductología.
4. Alteridad y traducción.
5. Enfoques interpretativos y hermenéuticos de la traducción.
6. Enfoques basados en teorías filosóficas y psicológicas: Cognitivismo, Gestalt y Semiótica de la traducción.

#### COMPETENCIAS

Competencias básicas	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
Competencias generales:	<i>CG1, CG2, CG4, CG5, CG6, CG9, CG12.</i>
Competencias Transversales:	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
Competencias específicas:	<i>CE1, CE2, CE3.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Metodologías de investigación traductológica		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Metodologías de investigación traductológica	Primero	3	Obligatoria

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL	
<b>Denominación de la asignatura:</b>	(En castellano) Metodologías de investigación traductológica (En Inglés)
<b>Número de créditos ECTS:</b>	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)
<b>Idioma de impartición:</b>	Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria
<b>Materia en la que se integra:</b>	Metodologías de investigación traductológica
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- La asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas, así como en las tareas que se encarguen.	5	0
- Los trabajos finales individuales.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Lección magistral	12	100%
- Otras actividades expositivas, resolución de problemas y exposiciones por parte del alumnado	12,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar, y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.  
Identificar los distintos modelos de tesis, según líneas y corrientes de investigación, por medio de ejemplares de tesis defendidas.  
Aprender a «leer» y valorar los géneros tesis doctoral y trabajo fin de máster.  
Practicar la redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.  
Aplicar las técnicas de autoedición a tesis doctorales, trabajos fin de máster y otros géneros académicos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Metodologías y técnicas de investigación aplicadas a Traducción e Interpretación.
2. Análisis de los géneros académicos según sus cauces de publicación (tesis, trabajos de máster, artículos, comunicaciones, congresos, actas, etc.).
3. Escritura académica. Técnicas de redacción, argumentación, presentación y defensa de los géneros académicos.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG3, CG4, CG5, CG6, CG7.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE2, CE3, CE4.</i>





## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	Primero	3	Obligatoria

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>		<i>(En castellano)</i> Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción	
		<i>(En Inglés)</i>	
<b>Número de créditos ECTS:</b>		<b>Ubicación temporal:</b> <i>(1º o 2º semestre)</i>	<b>1º semestre</b>
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Obligatoria</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Aspectos éticos, profesionales y legales de la traducción		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Fundamentación teórica, metodológica y profesional		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> <i>(P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación</i> <i>Máxima (%)</i>	<i>Ponderación</i> <i>Mínima (%)</i>
- La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	5	0
- Un trabajo individual, tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura consistente en un resumen y análisis crítico de tres artículos u obras relacionados con aspectos teóricos de la traducción.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> <i>(P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas</i> <i>Activ.</i>	<i>Presencialidad</i> <i>(%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tener una visión básica de la ética aplicada al ejercicio de la traducción.  
 Identificar los diversos modelos éticos teóricos en relación con la traducción.  
 Analizar de manera práctica y desde una perspectiva ética un proceso concreto de traducción.  
 Hacer extensible a la interpretación hermenéutica los conocimientos adquiridos para la traducción.  
 Identificar supuestos de hecho susceptibles de incardinarse en la materia de estudio e interpretar las normas jurídicas aplicables a la traducción.  
 Comprender y valorar textos legales, jurisprudenciales y doctrinales sobre la materia de estudio, así como desarrollar la capacidad de interpretación de normas y resoluciones judiciales de acuerdo con el contexto histórico correspondiente.  
 Elaborar un razonamiento crítico sobre las respuestas y soluciones del derecho vigente a las situaciones y problemas planteados en la actualidad.  
 Conocer y manejar las categorías básicas del derecho de la propiedad intelectual y, en especial, aquellos que afecten a la traducción y al traductor.  
 Comprender el contenido de contratos de traducción y redactar las cláusulas básicas de estos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Traducción e interpretación desde diferentes enfoques éticos.
2. El sujeto ético en los procesos de traducción.
3. Aspectos profesionales: El entorno profesional del mundo editorial.
4. Aspectos profesionales: El proceso de producción editorial.
5. Introducción al derecho de propiedad intelectual: la posición del traductor.
6. La transmisión de derechos de propiedad intelectual: el contrato de traducción.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG2, CG5, CG6, CG8, CG14.</i>
<b>Competencias transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE10.,</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	9	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación	Segundo	3	Obligatoria

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	(En castellano) Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación		
	(En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	6	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Castellano		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
Informe positivo de la/s entidad/es que acoja/n las prácticas.	10	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
Prácticas en empresas.	150	100%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial, tutorizadas por profesionales de dichas empresas.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<p>Redacción.</p> <p>Lectura e interpretación de textos.</p> <p>Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.</p> <p>Identificación de tipos y géneros textuales.</p> <p>Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.</p> <p>Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.</p> <p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.</p> <p>Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.</p> <p>Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.</p> <p>Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.</p> <p>Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.</p>



Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales.  
Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector.  
Manejar con soltura las técnicas y fuentes de documentación.  
Capacidad de mediación en negociaciones entre instancias editoriales de entornos lingüísticos diferentes.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

Prácticas de traducción, preparación de informes críticos de lectura, redacción, corrección o interpretación para el mundo editorial.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 1, CG 2, CG 3, CG 4, CG 5, CG 6, CG 7, CG 8, CG 9, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 14, y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 1, CE 2, CE 3, CE 4, CE 5, CE6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	Trabajo Fin de Máster		
	(En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	9	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Trabajo Fin de Máster		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Trabajo Fin de Máster	Segundo	9	Obligatoria

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Trabajo Fin de Máster		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	9	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º Semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Obligatoria		
<b>Materia en la que se integra:</b>	<i>Trabajo Fin de Máster</i>		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	<i>Trabajo Fin de Máster</i>		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Defensa pública tras el visto bueno del/de la profesor/a tutor/a.	10	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
Trabajo Individual.	223	0%
Defensa y Exposición	2	100%
Tutorías	8	100%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libros recomendados. Trabajo Individual tutorizado.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Desarrollar y expresar razonamientos críticos. Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original o de una propuesta justificada y fundamentada de traducción. Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones. Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales. Argumentación de las estrategias y decisiones de traducción. Expresar opiniones críticas. Redacción. Revisión de errores formales y/o de contenido. Aplicar técnicas de autoedición.





**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

Elaboración del Trabajo fin de Máster (investigación, documentación, redacción [y, en su caso, traducción]).

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 1, CG 2, CG 3, CG 4, CG 5, CG 6, CG 7, CG 8, CG 9, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 14, y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 1, CE 2, CE 3, CE 4, CE 5, CE6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>		<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro	Primero	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	1º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- 1. La asistencia a clase y la participación (30% del total de la nota).	3	0
- 2. La calificación del trabajo final de la asignatura (70% del total de la nota). Dichos trabajos podrán consistir bien en análisis de traducciones, con sus correspondientes comentarios y/o propuestas, bien en lecturas críticas de textos traductológicos que aborden los tipos de traducción estudiados en la asignatura.	7	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100 %
- Tutorías	3	0 %
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0 %

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados Debates en clase a partir de estas lecturas Tareas de traducción tutorizadas

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos poéticos. Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos ensayísticos.



Profundizar en las peculiaridades de la traducción de textos teatrales.  
Conocer la interrelación entre tradición y traducción.  
Conocer la influencia del receptor del texto traducido en el proceso de traducción.  
Conocer la utilidad del análisis de traducciones como herramienta para el traductor.  
Profundizar en los conocimientos teóricos adquiridos en clase.  
Fomentar la capacidad crítica y autocrítica.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. El ritmo de la poesía, el ritmo de la prosa.
2. La «traducción» de la métrica.
3. La traducción de textos ensayísticos.
4. Clásicos frente a contemporáneos: estrategias de traducción.
5. Semiosis teatral y traducción.
6. De la página al escenario: la adaptación teatral.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (2): narrativa		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (2): narrativa	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
Denominación de la asignatura:	(En castellano) Traducción editorial (2): narrativa		
	(En Inglés)		
Número de créditos ECTS:	3	Ubicación temporal: (1º o 2º semestre)	1º semestre
Idioma de impartición:	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
Carácter: (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
Materia en la que se integra:	Traducción editorial (2): narrativa		
Módulo en el que se integra:	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Entrega de una reseña de un libro de la bibliografía específica de la materia facilitada en clase.	3	0
- Encargo de traducción relacionado con algunos de los aspectos abordados en el aula por los profesores que imparten la asignatura, según las indicaciones que éstos faciliten con respecto a su naturaleza y extensión.	7	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Tareas de traducción tutorizadas

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.



Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.  
Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.  
Captar la importancia de la fase de comprensión.  
Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.  
Detectar y resolver problemas de traducción de los textos narrativos.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Introducción a los principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos literarios. La narrativa como género literario y sus subgéneros.
2. Catálogo de problemas y dificultades comunes en la traducción de textos narrativos.
3. Prácticas de traducción de textos de narrativa británica.
4. Prácticas de traducción de de textos de narrativa norteamericana.
5. Prácticas de traducción de textos de narrativa en lengua francesa.
6. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa británica
7. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa norteamericana.
8. Prácticas de revisión y edición de textos traducidos de narrativa en lengua francesa.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB 1, GB 2, GB 3, GB 4, y GB 5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (3): textos humanísticos		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (3): textos humanísticos	2º	3	Optativa



## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
Denominación de la asignatura:	(En castellano) Traducción editorial (3): textos humanísticos		
	(En Inglés)		
Número de créditos ECTS:	3	Ubicación temporal: (1º o 2º semestre)	2º semestre
Idioma de impartición:	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
Carácter: (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
Materia en la que se integra:	Traducción editorial (3): textos humanísticos		
Módulo en el que se integra:	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
1. Asistencia (obligatoria) a las clases teóricas y prácticas.	2	0
2. Participación en los debates de clase a partir de lo expuesto sobre el tema tratado y de las lecturas recomendadas.	2	0
3. Nota de trabajos individuales autorizados.	6	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Tareas de traducción tutorizadas

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
---------------------------

Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural.  
Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.  
Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.  
Captar la importancia de la fase de comprensión.  
Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.  
Detectar y resolver problemas de traducción de los textos humanísticos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Terminología y contexto temático.
2. Modalidad objetiva y modalidad subjetiva.
3. Tipología textual y traducción.
4. Tipos de contexto.
5. Unidad textual.
6. Documentación en los textos humanísticos y su interpretación

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">(En castellano) Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">(En Inglés)</div>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- La participación activa en clase en los debates que se establezcan en torno a los contenidos de la asignatura.	0,5	0
- La realización de diversas actividades teórico-prácticas y la traducción y/o revisión de textos de naturaleza sociopolítica y filosófica para su corrección conjunta en clase (talleres).	2	0
- La entrega de un trabajo individual tutorizado por uno de los profesores que imparten la asignatura. Este trabajo puede ser: - Comentario crítico de un fragmento textual perteneciente a la literatura de referencia trabajada en clase o a otra literatura diferente. - Traducción y/o revisión justificada a partir de un fragmento textual perteneciente a los encargos que se hayan analizado en clase o a encargos diferentes.	7,5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados

Debates en clase a partir de estas lecturas

Tareas de traducción tutorizadas

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tener una visión sintética y general de las reflexiones teóricas en torno a la traducción en los ámbitos histórico-humanístico, sociopolítico y filosófico.

Capacidad de análisis de encargos reales de traducción en los ámbitos enunciados y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción, tomando como referencia las combinaciones lingüísticas inglés-español y/o francés-español.

Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de textos (de las temáticas propuestas) traducidos del inglés o del francés al español.

Desarrollar aptitudes para la presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial de temática histórica, sociopolítica y/o filosófica.

### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Conceptos teóricos previos, literatura de referencia y métodos de traducción en los ámbitos sociopolítico y filosófico.

2. Técnicas y estrategias para la traducción de textos sociopolíticos y filosóficos: análisis de casos prácticos.

#### TALLERES

1. Normas y convenciones en la traducción editorial al español de textos sociopolíticos y filosóficos.

2. Traducción y revisión de textos sociopolíticos y filosóficos inglés-español.

### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Trabajo de un máximo de 10 páginas con una de las profesoras de la asignatura, o cualquier otra opción propuesta por las docentes.	7	0
- Participación en clase.	2	0
- Asistencia.	1	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Tareas de traducción tutorizadas

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Desarrollar y expresar razonamientos críticos.
Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.
Identificar y reconocer las convenciones textuales en los diferentes textos jurídicos.
Identificar los problemas de la traducción de los documentos en cuestión y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas.



Saber documentarse eficazmente.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Las convenciones textuales y la tipología de textos.
2. Análisis y comparación de las convenciones textuales en textos.
3. Los contratos editoriales como ejemplo de documentos del ámbito jurídico.
4. La traducción de documentos en la Dirección General de Traducción.
5. Documentación y recuperación/gestión terminológica para la traducción de documentos del ámbito jurídico e institucional.
6. Tendencias actuales en la investigación relacionada con la traducción de documentos jurídicos e institucionales.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.





## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (6): textos médicos		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (6): textos médicos	Primero	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>		(En castellano) Traducción editorial (6): textos médicos	
		(En Inglés)	
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (6): textos médicos		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Componente a: trabajo.	7	0
- Componente b: participación activa en clase.	3	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Tareas de traducción tutorizadas

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Capacidad de análisis de encargos reales de traducción en los ámbitos enunciados y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción, tomando como referencia las combinaciones lingüísticas inglés-español y/o francés-español.  
 Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de textos (de las temáticas propuestas) traducidos del inglés o del francés al español.  
 Tener una visión sintética y general de las reflexiones teóricas en torno a la traducción en el ámbito de la Medicina.  
 Desarrollar aptitudes para la presentación adecuada de traducciones de textos médicos para el mundo editorial.

### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

Módulo I: La traducción editorial de manuales especializados de medicina y ciencias afines

1. 1. Intervinientes en el proceso de traducción: emisor, receptor, tipos de encargo
1. 2. Características generales.
  - 1.2.1. Rasgos lingüísticos, formas textuales.
- 1.3. La traducción de los manuales especializados.
  - 1.3.1. Peculiaridades de la terminología médica en inglés, francés y español. Lenguajes delficos y lenguajes crípticos.
  - 1.3.2. Dificultades de traducción.
  - 1.3.3. Recursos documentales para la traducción de manuales especializados.
- 1.4. Práctica de traducción directa de manuales especializados

Módulo II. El artículo de investigación

- 2.1. El discurso científico.
  - 2.1.1. Características.
  - 2.1.2. Tipologías textuales.
- 2.2. El artículo de investigación.
  - 2.2.1. Características generales.
  - 2.2.2. Rasgos lingüísticos y formas textuales.
- 2.3. La traducción del artículo de investigación.
  - 2.3.1. Recursos documentales y herramientas informáticas para la traducción de artículos de investigación.
  - 2.3.2. Práctica de traducción inversa de artículos de investigación

Módulo 3: Revisión y corrección de textos científicos

- 3.1. Errores típicos de la traducción científica.
- 3.2. Ortotipografía aplicada a la ciencia
- 3.3. Sistema Internacional de Unidades y traducción.
- 3.4. Práctica de traducción, revisión y corrección.

### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica		
	(En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
1. La participación en los trabajos y debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	3	0
- 2. Un trabajo individual, tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura y referente a un tema de su interés abordado por cualquiera de los profesores durante el curso.	7	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Tareas de traducción tutorizadas

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tener una visión sintética y general de los principios teóricos aplicables a la traducción de textos técnicos.  
 Conocer las principales características que presentan dichos textos.  
 Identificar los principales problemas que presentan los textos técnicos y adquirir las competencias necesarias para resolverlos.  
 Desarrollar destrezas de redacción de textos técnicos en las lenguas de trabajo.  
 Fomentar la capacidad crítica para la revisión y corrección de textos técnicos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Textos del sector de las Telecomunicaciones: documentación, convenciones textuales, traducción y revisión.
2. Textos del sector de la Informática: documentación, convenciones textuales, traducción y revisión.
3. Textos del sector de la Automoción: documentación, convenciones textuales, traducción y revisión.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">(En castellano) Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">(En Inglés)</div>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Alemán, árabe, español, francés, griego, italiano e inglés		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción Editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
Para la realización del trabajo final de la asignatura se podrá elegir entre las siguientes opciones: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Propuesta de traducción de un fragmento de cómic o novela gráfica de libre elección desde las siguientes lenguas de trabajo: inglés, francés y griego al español. Los trabajos que incluyan lenguas distintas a las contempladas no podrán ser valorados.</li> <li>- Comparación de traducciones de cómics o novelas gráficas ya publicadas.</li> <li>- Análisis crítico de los principales problemas de traducción presentes tanto en la parte verbal como visual de un cómic o novela gráfica de libre elección. En el análisis quedará reflejado el manejo de los conceptos teóricos abordados en clase relativos a la problemática específica de la traducción de cómic y novela gráfica.</li> <li>- Disertación sobre cualquier aspecto teórico o práctico de la traducción de cómics y novela gráfica.</li> <li>- Disertación sobre la didáctica de la traducción de cómics y novela gráfica.</li> <li>- Cualquier otro contenido no contemplado en los anteriores, siempre que se acuerde previamente con las responsables de la asignatura.</li> </ul>	10	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>



- Clases presenciales teóricas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

#### METODOLOGÍAS DOCENTES

Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados

Debates en clase a partir de estas lecturas

Tareas de traducción tutorizadas

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tener una visión general de aspectos teóricos, técnicos y profesionales de la traducción del cómic y de la novela gráfica.

Identificar y analizar las corrientes de investigación aplicadas a la traducción del cómic y de la novela gráfica.

Conocer las virtualidades de la traducción del cómic y de la novela gráfica en los medios de comunicación.

Abordar la práctica profesional de la traducción del cómic y de la novela gráfica.

Estudiar las características específicas del lenguaje del cómic y de la novela gráfica y su traducción.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Introducción al cómic y a la novela gráfica.
2. Lenguaje y características del cómic y de la novela gráfica.
3. Cómic/novela gráfica y medios de comunicación audiovisuales.
4. La práctica de la traducción del cómic y de la novela gráfica.
5. Investigación en la traducción del cómic y de la novela gráfica.
6. Aspectos profesionales de la traducción del cómic y de la novela gráfica.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	CB1, GB2, GB3, GB4, y GB5.
<b>Competencias generales:</b>	CG 2, CG 3, CG 7, CG 8, CG 10, CG 11, CG 12, CG 13, CG 13, CG 14 y CG 15.
<b>Competencias Transversales:</b>	CT1, CT2, CT3, CT4, y CT5.
<b>Competencias específicas:</b>	CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 8, CE 9, y CE 10.



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
Denominación de la materia:	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (9): textos periodísticos		
	<i>(En Inglés)</i>		
Número de créditos ECTS:	3	Ubicación temporal: (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
Carácter: ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
Módulo en el que se integra:	Traducción editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
<i>Traducción editorial: textos periodísticos</i>	Segundo	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

### INFORMACIÓN GENERAL

<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (9): textos periodísticos		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	Segundo semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Español		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial: textos periodísticos		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción editorial		

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> <i>(P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, etc...)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Asistencia y participación en clase	5	0
- Trabajos individuales	5	0

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

**Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.**  
**Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Practicas Externas y TFM): 22,5 horas.**

<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> <i>(P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

### METODOLOGÍAS DOCENTES

- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.
- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.
- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Saber en qué consiste la traducción periodística y ser capaz de describir sus rasgos principales.  
 Saber identificar los diferentes géneros periodísticos, las características que los diferencian y



los mecanismos que intervienen en su traducción.  
Conocer la norma específica que se aplica en la traducción periodística, determinada por cada medio de comunicación.  
Saber distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción que se utilizan en la traducción periodística.  
Saber traducir y analizar textos periodísticos y formular razonamientos críticos.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. *La traducción periodística*
2. *La traducción de los géneros periodísticos*
3. *Los libros de estilo*
4. *Principales técnicas de traducción*
5. *Las reescrituras periodísticas*
6. *Análisis crítico del discurso periodístico y su traducción.*

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG6, CG7, CG8, CG10, CG11, CG13, CG14, CG15.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE6, CE8, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2.º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción editorial		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción editorial: literatura infantil y juvenil	2	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2.º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Español		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción editorial: literatura infantil y juvenil		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Traducción editorial		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
-1. La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	5	0
-2. Un trabajo individual tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura a elegir entre: a) un resumen y análisis crítico de tres artículos u obras relacionados con la traducción de LIJ y b) un análisis de los problemas de traducción inherentes a la traslación de un fragmento de una obra de LIJ a propuesta del alumno y con el visto bueno del profesor.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
-Clases presenciales teóricas	22,5	100%
-Tutorías	3	0%
-Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
Lectura de artículos y capítulos de libro recomendados
Debates en clase a partir de estas lecturas
Trabajos tutorizados

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Aproximarse a la historia de la LIJ  
 (Re)conocer la especificidad de la literatura infantil y juvenil (LIJ) y los problemas inherentes a la traducción de LIJ  
 Conocer los principales géneros y formatos de LIJ  
 Aprender a analizar una muestra de LIJ antes de su traducción  
 Iniciarse en la investigación en la traducción de LIJ  
 Familiarizarse con los principales investigadores del panorama nacional e internacional en el ámbito de la traducción de LIJ  
 Iniciarse en la crítica de traducciones de LIJ  
 Ser capaz de diseñar estudios de tipo empírico relacionados con la traducción de LIJ  
 Ideología y traducción de LIJ

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Aproximación a la historia de la LIJ y su traducción
2. Especificidad de la LIJ y problemas específicos de su traducción
3. Principales géneros y formatos
4. La investigación en traducción de LIJ
5. La crítica de traducciones de LIJ
6. Ideología e intertextualidad en la LIJ

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB 2, GB 3, GB 4, GB 5</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG 2, CG 4, CG 5, CG 9, CG 11, CG 12, CG 13, CG 14</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT 3, CT 4, CT 5</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE 4, CE 5, CE 7</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo.	Segundo	3	Optativa



## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	(En castellano) La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo.		
	(En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	Segundo
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Optativa</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo.		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<b>Ponderación Máxima (%)</b>	<b>Ponderación Mínima (%)</b>
- La asistencia y participación en clase.	5	0
- La realización de un trabajo individual, tutorizado por un profesor de la asignatura, consistente en la composición de un texto que responda a los tipos textuales vistos en clase, y en el que se sigan las normas de redacción y estilo explicadas.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<b>Horas Activ.</b>	<b>Presencialidad (%)</b>
- Lección magistral	11,5	100%
- Debates y resolución de supuestos prácticos	11	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

**RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Conocer las características estructurales de los tipos de texto.  
Conocer los rasgos de estilo propios de los distintos textos.  
Conocer los mecanismos de composición y edición de textos.  
Conocer las correspondencias entre modos de expresión de textos originales y sus respectivas traducciones.  
Redactar diversos tipos de textos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Estructura del discurso: de la antigua retórica a la moderna lingüística textual.
2. Análisis del discurso. Los modos de la expresión textual.
3. Características discursivas del texto académico.
4. Proceso de composición de textos académicos.
5. Discurso, texto, lectura y traducción.
6. La escritura de la traducción.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG7, CG8, CG9, CG12, CG15.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE5, CE6, CE8, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.	1º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>		<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	1º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Optativa</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- La participación en los debates de clase y la realización de las tareas en clase.	5	0
- Un trabajo individual consistente en análisis crítico de traducciones, llevado a cabo dentro del horario de clase y debatido entre docente y alumnos.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Identificar los problemas de la redacción científica y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas.  
Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.  
Saber documentarse eficazmente.  
Aplicar procedimientos de revisión y evaluación de redacciones propias y ajenas.  
Desarrollar razonamientos críticos.  
Conocer el estilo y la normativa para la redacción científica. Detectar los errores de traducción habituales, además de saber cómo evitarlos, en los textos científicos. Conocer y saber manejar herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica.

### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Características del lenguaje científico-técnico. Técnicas para la comprensión de textos científico-técnicos.
2. La expresión escrita. Tipos de escritos y de textos. Técnicas para la expresión escrita.
3. Técnicas de redacción y revisión. Normas ortotipográficas en diferentes idiomas.
4. La terminología científica y técnica y sus características.
5. La escritura y las nuevas tecnologías. Nuevos canales y soportes comunicativos.
6. Documentación especializada en el ámbito científico-técnico. Las fuentes bibliográficas y electrónicas.
7. La traducción de textos científico-técnicos. Técnicas de revisión y control de calidad.
8. Herramientas informáticas de ayuda a la traducción.

### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG5, CG6, CG7, CG10, CG11, CG15.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE5, CE6, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias.	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias.		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- La participación en los trabajos y debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	3	0
- Un trabajo individual, tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura y referente a un tema de su interés abordado por cualquiera de los profesores durante el curso.	7	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

--

**RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Tener una visión sintética y general de los principios teóricos aplicables a la traducción de unidades fraseológicas.  
 Conocer las principales características que presentan los sistemas fraseológicos de las lenguas (similitudes y divergencias).  
 Identificar los principales problemas que presentan los textos del ámbito editorial en general, y, del ámbito literario, en particular, con especial referencia a su plasmación lexicográfica.  
 Desarrollar destrezas para la detección, comprensión y traducción de unidades fraseológicas de las tres esferas.  
 Fomentar la capacidad crítica para la revisión y corrección del componente fraseológico de los textos del sector editorial.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Introducción a la fraseología comparada y contrastiva: paralelismos, europeísmos, sistemas en contraste.
2. La traducción de unidades fraseológicas: equivalencia en el sistema y en el texto; técnicas y procedimientos; análisis del discurso traducido.
3. Aplicación de TIC para el análisis de unidades fraseológicas y su tratamiento lexicográfico.
4. La fraseología de los textos del sector editorial: documentación, convenciones textuales y culturales, traducción y revisión.
5. La fraseología de los textos del ámbito literario: documentación, convenciones textuales y culturales, recepción, traducción y revisión.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG10, CG11, CG12, CG13, CG14, CG15.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE6, CE8, CE10.</i>





## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones.	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones.		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones.		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> <i>(P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Entrega de una reseña de varios artículos o un libro de la bibliografía específica de la materia facilitada en clase.	3	0
- Encargo de traducción relacionado con algunos de los aspectos abordados en el aula por los profesores que imparten la asignatura, según las indicaciones que éstos faciliten con respecto a su naturaleza y extensión.	7	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno</b> (25 h. x número de créditos): <b>75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima</b> (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): <b>22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> <i>(P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

--

**RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Captar la importancia de la fase de comprensión del texto literario y audiovisual.  
 Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.  
 Conocer los géneros literarios y audiovisuales.  
 Detectar y resolver problemas específicos de traducción de los textos audiovisuales.  
 Conocer las herramientas informáticas específicas de la subtitulación.  
 Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.  
 Desarrollar el espíritu crítico respecto de la adaptación cinematográfica de obras literarias.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Principios teóricos y metodológicos de la traducción de textos audiovisuales.
2. Catálogo de problemas y dificultades comunes en la traducción de textos audiovisuales.
3. Principios teóricos y metodológicos de la adaptación cinematográfica de textos literarios.
4. Prácticas de traducción de guiones cinematográficos y televisivos
5. Características generales del subtitulado: definición y tipos de subtítulos.
6. Convenciones ortotipográficas y herramientas informáticas aplicadas al subtitulado.
7. Prácticas de subtitulado.
8. Adaptaciones cinematográficas de las obras de William Shakespeare: estudio de casos.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG6, CG7, CG8, CG10, CG11, CG13.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE6, CE8, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Aproximaciones teóricas a la literatura traducida		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Aproximaciones teóricas a la literatura traducida	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Aproximaciones teóricas a la literatura traducida		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Aproximaciones teóricas a la literatura traducida		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Asistencia y participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	5	0
- Un trabajo individual, tutorizado por un/a profesor/a de la asignatura, consistente en una exposición y análisis crítico de determinadas obras relacionadas con los seis temas de teoría literaria y de la traducción desarrollados en clase.	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Tener una visión global de las aproximaciones teóricas a la literatura traducida.  
 Poder identificar las aproximaciones teóricas y sus autores/as más destacadas y, en especial, las características que los diferencian.  
 Conocer los fundamentos interdisciplinarios de las aproximaciones teóricas más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.  
 Poder ubicar en el mapa teórico prácticas traductivas y textos actuales de investigación en traducción literaria.  
 Ubicar diferentes aproximaciones teóricas a la literatura traducida en diferentes contextos históricos y sociales.  
 Expresar opiniones críticas.

### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Historia de la literatura e historia de la traducción. Una aproximación a la recepción y a la literatura comparada.
2. El discurso sobre la traducción desde la Antigüedad hasta la Edad Contemporánea.
3. Traducción e identidad: las literaturas nacionales y los polisistemas.
4. Aproximaciones descriptivas y sistémicas: Toury, Chesterman, Bourdieu.
5. Lenguaje, ideología, poder: de la problemática feminista a la perspectiva de género en los estudios literarios.
6. Género y políticas de la traducción: fundamentos teóricos y estrategias traductorales en el ámbito de la literatura traducida.

### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG1, CG2, CG5, CG6, CG12.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE1, CE2, CE3.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Tendencias literarias contemporáneas		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Tendencias literarias contemporáneas	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Tendencias literarias contemporáneas		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	<b>3</b>	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Optativa</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Tendencias literarias contemporáneas		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Asistencia y participación en clase.	4	0
- Distintos trabajos personales que los profesores solicitarán a los estudiantes a lo largo del curso.	6	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno</b> (25 h. x número de créditos): <b>75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima</b> (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): <b>22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Conocer los principales rasgos que caracterizan las últimas tendencias de la



literatura occidental.  
 Conocer a los autores y las obras más representativos de la literatura occidental.  
 Relacionar los textos literarios con el marco sociohistórico, ideológico y estético en que han sido creados.  
 Ser capaz de realizar comparaciones entre distintos sistemas literarios.  
 Comprender el valor de la traducción como mecanismo de difusión y enriquecimiento de los sistemas literarios.  
 Identificar los elementos que configuran la naturaleza artística de obras literarias relacionándolos con las estructuras del género al que pertenecen.  
 Interpretar y valorar críticamente obras literarias.  
 Valorar las diferencias y las similitudes entre las producciones literarias de diferentes culturas.  
 Distinguir en los textos la presencia de tópicos literarios o temas recurrentes y relacionarlos con formulaciones anteriores o posteriores, precisando las diferencias con que se abordan en unos casos y otros.  
 Analizar textos literarios explicando su organización o estructura, los recursos estilísticos y técnicos significativos, sus características semánticas y, en su caso, el papel que desempeñan los personajes.  
 Constatar el valor permanente de algunos arquetipos creados por la literatura clásica y explicar su influencia en la cultura universal.  
 Constatar, a través de la lectura y análisis de textos, la existencia de inquietudes, creencias y aspiraciones comunes a todas las culturas.  
 Comprender el impacto de la informática y las nuevas redes de comunicación en la institución literaria (creación, consumo, distribución, investigación, enseñanza).  
 Adoptar una actitud abierta ante las obras literarias, apreciando en los textos literarios la proyección personal del ser humano y la capacidad de representación del mundo exterior.  
 Ser capaz de buscar y seleccionar los recursos bibliográficos más adecuados para realizar un trabajo de investigación.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Referencias estéticas e ideológicas del proyecto de modernidad literaria
2. La modernidad literaria (de Baudelaire al Simbolismo)
3. La búsqueda de nuevos cauces y las vanguardias literarias
4. Panoramas literarios de la posguerra
5. Crisis del realismo social: nuevas técnicas narrativas y renovación formal
6. Últimas tendencias literarias

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG2, CG6, CG7, CG9, CG12.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE1, CE2, CE4, CE5.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Terminología, lexicografía y diccionarios		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> <i>(1º / 2º semestre o ambos)</i>	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Terminología, lexicografía y diccionarios	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

### INFORMACIÓN GENERAL

<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> Terminología, lexicografía y diccionarios	
	<i>(En Inglés)</i>	
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre) 2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.	
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa	
<b>Materia en la que se integra:</b>	Terminología, lexicografía y diccionarios	
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines	

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> <i>(P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación</i> <i>Máxima (%)</i>	<i>Ponderación</i> <i>Mínima (%)</i>
- La participación en los debates de clase, a partir de las lecturas previas recomendadas.	5	0
- Un trabajo individual consistente en un análisis crítico y en una propuesta metodológica relacionados con los contenidos presentados en el curso.	5	0

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

**Horas totales Trabajo del Alumno** (25 h. x número de créditos): **75 horas.**

**Horas Presencialidad Máxima** (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): **22,5 horas.**

<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> <i>(P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas</i> <i>Activ.</i>	<i>Presencialidad</i> <i>(%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

### METODOLOGÍAS DOCENTES

- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.
- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.
- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Disponer de un panorama amplio de las bases teóricas y de la metodología del trabajo lexicográfico y terminológico.

Distinguir entre la investigación teórica, la investigación descriptiva y la investigación aplicada realizada en lexicografía y en terminología.  
Comprensión de las características de la comunicación general y especializada.  
Distinguir los diferentes tipos de trabajo, producto de la aplicación de distintos parámetros, a fin de perfilar la metodología más adecuada a cada caso.  
Desarrollar razonamientos críticos.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Introducción a la Terminología.
2. Terminología y Lexicografía. Léxico especializado y léxico común. Término y palabra.
3. Terminología y diccionarios. Diccionario especializado/ diccionario general.
4. Tres grandes diccionarios generales: Academia, Moliner y Seco.
5. La neología y los neologismos en lexicografía y en terminología.
6. La definición en lexicografía y terminología.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG5, CG6, CG12.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE6, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Variación lingüística y traducción		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	<i>Saberes transversales y disciplinas afines</i>		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Variación lingüística y traducción	2º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	(En castellano) Variación lingüística y traducción		
	(En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Optativa</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Variación lingüística y traducción		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<b>Ponderación Máxima (%)</b>	<b>Ponderación Mínima (%)</b>
- Realización de un trabajo individual.	6	0
- Participación en las distintas actividades previstas a lo largo del curso.	2	0
- Asistencia a clase.	2	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.: Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<b>Horas Activ.</b>	<b>Presencialidad (%)</b>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<p>Tener una visión sintética y general de la teoría de la traducción de la variación.            Conocer las teorías más importantes sobre la variación lingüística.            Reconocer en los diferentes tipos de textos los problemas de variación y sus posibles</p>

soluciones.  
Manejar los conceptos y las técnicas esenciales de la lingüística de corpus orientada al estudio de la variación del lenguaje.  
Conocer y aplicar los fundamentos básicos del análisis cuantitativo aplicado a la investigación de la variación inter e intralingüística.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Introducción al concepto de variación lingüística y de su tipología: intra e interlingüística; Estructural e intencional; formal y semántica (sintáctica, lexicosemántica, discursiva). Ejemplos de variación en la lengua.
2. Descripción de conceptos relacionados con la variación: repertorio lingüístico, comunidad de hablantes y comunidad lingüística.
3. Traducción de la variación lingüística: problemas macroestructurales y microestructurales.
4. Metodología de la traducción de la variación dialectal, sociolectal y estilística. Estrategias. Casuística.
5. Práctica de la traducción de la variación lingüística en distintos ámbitos: literario, jurídico, periodístico, publicitario, técnico, médico, etc.
6. La traducción del humor.
7. Introducción general: el cambio de código y su contexto. Tipos de cambio de código. Investigación en otras disciplinas.
8. Cambio de código y traducción. Características. El papel del traductor ante el cambio de código.
9. Cambio de código y traducción literaria. Causas y evolución. El papel del traductor. Estrategias de traducción en literatura.
10. Cambio de código y traducción en cine y televisión. Causas y evolución. El papel del traductor. Estrategias de traducción en doblaje y subtítulo.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG5, CG6, CG10, CG11, CG12.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE6, CE7, CE8.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	<b>3</b>	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	2º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	2º semestre	3	Optativa



## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	<i>(En castellano)</i> La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	2º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Materia en la que se integra:</b>	La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación</i> (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- Un trabajo individual.	8	0
- Participación y asistencia a clase.	2	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa</i> (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- Clases presenciales teóricas y prácticas	22,5	100%
- Tutorías	3	0%
- Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<p>Identificar los distintos contextos desde la postura del intérprete.            Conocer cómo funcionan las distintas modalidades en estos contextos.            Identificar y practicar habilidades: hablar y escuchar a la vez, la toma de notas, etcétera.</p>



Estudiar las necesidades específicas de cada contexto.  
Identificar el importante papel de la cultura en cada interpretación.

**Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA**

1. Descripción del contexto: El contexto editorial. El contexto académico.
2. Estudio de las modalidades utilizadas.
3. El papel de la cultura en la negociación.
4. Elementos relacionados con el ejercicio de la interpretación en estos contextos: los trámites financieros, las conversiones y equivalencias. El protocolo.
5. Las entrevistas.
6. Los discursos académicos y su interpretación. Del protocolo a las citas literarias y el uso de los automatismos. El humor.

**COMPETENCIAS**

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG2, CG10, CG12, CG13.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE9, CE10.</i>



## FICHA DESCRIPTIVA DE MATERIA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la materia:</b>	<i>(En castellano)</i> Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones		
	<i>(En Inglés)</i>		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º / 2º semestre o ambos)	1º semestre
<b>Carácter:</b> ( Mixta, Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	Optativa		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

ASIGNATURAS EN LAS QUE SE DESGLOSA LA MATERIA			
Nombre de la asignatura	Semestre (*)	Créditos	Carácter (**)
Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones	1º semestre	3	Optativa

## FICHA DESCRIPTIVA DE ASIGNATURA

INFORMACIÓN GENERAL			
<b>Denominación de la asignatura:</b>	(En castellano) Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones (En Inglés)		
<b>Número de créditos ECTS:</b>	3	<b>Ubicación temporal:</b> (1º o 2º semestre)	1º semestre
<b>Idioma de impartición:</b>	<i>Lengua Española, Francesa, Inglesa, Italiana, Griega, Alemana, Árabe.</i>		
<b>Carácter:</b> (Obligatoria, Optativa, Trabajo Fin de Máster o Prácticas Externas )	<b>Optativa</b>		
<b>Materia en la que se integra:</b>	Traducción e interpretación en la mediación cultural. Inmigración y encuentro de civilizaciones		
<b>Módulo en el que se integra:</b>	Saberes transversales y disciplinas afines		

SISTEMA DE EVALUACIÓN		
<i>Descripción de los Sistemas de Evaluación (P.E.: Examen escrito final, trabajo en red, trabajos individuales, asistencia y participación en clase, asistencia a seminarios y conferencias, , etc, ....)</i>	<i>Ponderación Máxima (%)</i>	<i>Ponderación Mínima (%)</i>
- <i>Un trabajo individual tutorizado.</i>	5	0
- <i>Participación en los debates de clase a partir de las lecturas previas recomendadas.</i>	5	0

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
<b>Horas totales Trabajo del Alumno (25 h. x número de créditos): 75 horas.</b>		
<b>Horas Presencialidad Máxima (30 % de las horas, salvo para Prácticas Externas y TFM): 22,5 horas.</b>		
<i>Descripción de la Actividad Formativa (P.E.:Clases presenciales teóricas, Clases Presenciales prácticas, tutorías, Seminarios, Trabajos individuales o en grupo, horas de estudio, Actividades de Evaluación, etc, ....)</i>	<i>Horas Activ.</i>	<i>Presencialidad (%)</i>
- <i>Clases presenciales teóricas y prácticas</i>	22,5	100%
- <i>Tutorías</i>	3	0%
- <i>Trabajos individuales o en grupo y horas de estudio</i>	49,5	0%

METODOLOGÍAS DOCENTES
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades introductorias encaminadas a tomar contacto y a recoger información de los alumnos y a la presentación de la asignatura.</li> <li>- Clases teóricas para exponer los contenidos de la asignatura.</li> <li>- Clases prácticas para aplicar la teoría. Formulación, análisis, resolución y debate de un problema relacionado con la temática de la asignatura.</li> </ul>

RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tener una visión sintética y general del fenómeno migratorio y de su repercusión en el encuentro de civilizaciones, lenguas y grupos humanos.</li> <li>- Identificar las situaciones de identidad y alteridad que se dan en la inmigración y en las clases y modos de traducción e interpretación que se derivan de ello.</li> <li>- Conocer la realidad de la traducción y la interpretación en la medición cultural procedente de</li> </ul>

la inmigración y el encuentro de civilizaciones que ello supone.

- Relacionar los textos científicos y literarios analizados y comentados con la realidad de la inmigración y el subsiguiente encuentro de civilizaciones.
- Expresar opiniones críticas.

#### Breve descripción de los CONTENIDOS DE LA MATERIA

1. Identidad y alteridad.
2. Emigración e inmigración como forma de contacto entre civilizaciones y grupos, entre lenguas e ideas.
3. La traducción en la inmigración y el encuentro de civilizaciones.
4. La interpretación en la inmigración y el encuentro de civilizaciones.
5. La mediación cultural y sus perspectivas profesionales desde la óptica de la traducción.
6. La mediación cultural y sus perspectivas profesionales desde la óptica de la interpretación.

#### COMPETENCIAS

<b>Competencias básicas</b>	<i>CB1, GB2, GB3, GB4, GB5.</i>
<b>Competencias generales:</b>	<i>CG2, CG5, CG6, CG7, CG9, CG10, CG12, CG13, CG14.</i>
<b>Competencias Transversales:</b>	<i>CT1, CT2, CT3, CT4, CT5.</i>
<b>Competencias específicas:</b>	<i>CE4, CE9, CE10.</i>